

el repliegue del peritoneo entre la cara posterior del útero y el fondo de saco posterior de la vagina con la cara anterior del recto; constituye el punto más declive de la cavidad abdominal en la mujer.

SIN.: fondo de saco vesicorrectal; desus.: espacio de Proust, excavación rectovesical.

OBS.: Con frecuencia abreviado a “saco rectovesical”. || No debe confundirse con → **fondo de saco de Douglas**; los cirujanos, no obstante, suelen llamar de forma impropia “fondo de saco de Douglas” tanto al fondo de saco rectouterino como al fondo de saco rectovesical.

La versión electrónica del *Diccionario de términos médicos*

Fernando Campos Leza*

La publicación a finales del 2011 del *Diccionario de términos médicos (DTM)* de la Real Academia Nacional de Medicina supuso una gran noticia para los traductores de medicina y ciencias afines. Desde entonces, contamos con una obra que puede considerarse, quizá con más propiedad que ninguna otra, una obra de referencia.

* Traductor autónomo. Brasilia (Brasil). Dirección para correspondencia: fernando@tradore.com.

Este diccionario tiene dos versiones: la edición impresa (que en adelante abreviaré como *DTMi*) y la edición electrónica (*DTMe*), a la que me ceñiré en esta reseña. No obstante, dichas versiones difieren tanto en su forma que podrían considerarse, en el fondo, dos obras distintas. ¿Acaso no es un libro algo radicalmente diferente de una web, aunque ambos presenten el mismo contenido y correspondan a dos versiones de una misma obra?

En esta reseña pondré de relieve las principales características del *DTMe* y sus diferencias y ventajas respecto al *DTMi*. Veremos también de qué forma es posible agilizar más aún las búsquedas en la versión en línea. Asimismo espero que resulte útil para conocer este recurso y ver que se trata de un recurso de referencia, sumamente útil para los traductores de ciencias en general e indispensable para los traductores médicos.

1. Acceso al DTMe

Para acceder a la versión electrónica del *Diccionario de términos médicos* es necesario comprar la versión del diccionario que incluye acceso al *DTMi* y al *DTMe*. En el momento en que escribo esto, en el primer semestre del 2012, la política de venta de la Editorial Panamericana es no vender el *DTMe* por separado: o se compran ambas versiones juntas o solo la versión impresa, por un precio en torno a un 30 % inferior a la adquisición de ambas, un ahorro que en ningún caso me parece justificar que se prescinda del *DTMe*.

Actualmente, el *DTMe* se comercializa en los siguientes países: España (versión impresa, 95 euros; ambas, 135); Argentina (versión impresa, 395 pesos argentinos; ambas, 630); México (versión impresa, 1420 pesos mexicanos; ambas, 2075), y Colombia (versión impresa, 169 000 pesos colombianos; ambas, 268 000).

No obstante, el *DTMe* cuenta también con una versión gratuita, de acceso restringido a la letra A y al modo de búsqueda por aproximación, a través del siguiente enlace: <<http://dtm.ranm.es/accesoRestringido.aspx>>. Además del acceso a todos los lemas que comienzan por A, dicha versión gratuita permite acceder también a las remisiones de tales entradas. Así, si por ejemplo buscamos el término *antitirretroviral*, encontraremos una remisión a la entrada *viral* y podremos acceder a la entrada correspondiente. Pese a las limitaciones del acceso restringido a las búsquedas por aproximación, es de agradecer que se pueda probar el *DTMe* antes de decidir comprarlo.

A la interfaz del *DTMe* (figura 1) se llega a través del siguiente enlace: <<http://dtme.ranm.es>>. Tras introducir los datos de nuestra cuenta personal, accedemos a la interfaz de búsqueda simple, que muestra apenas un menú desplegable, una casilla de búsqueda y un vínculo a la búsqueda avanzada. En el menú de izquierda podemos acceder a la ayuda, que contiene una guía de uso, la lista de abreviaciones del diccionario y una imagen con la explicación de todos los campos de que consta una entrada típica.

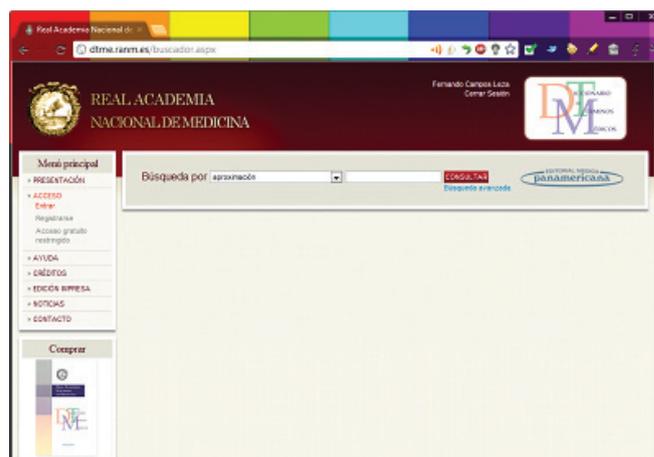


Figura 1: Interfaz del DTMe

2. Tipos de búsqueda

Si comparamos la versión electrónica del *DTM* con otras obras lexicográficas en línea, es de justicia destacar la riqueza de opciones de búsqueda que ofrece el *DTMe*. Pensemos, por ejemplo, en la versión del diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) o en el de la Academia de Medicina de Francia, en los que las opciones de búsqueda brillan por su ausencia, si bien es cierto que son diccionarios gratuitos.

Para conocer los diversos tipos de búsqueda y algunos ejemplos merece la pena visitar la «Guía de uso» del *DTMe*, <<http://dtme.ranm.es/guiaDeUso.aspx>>. Las opciones de búsqueda se agrupan en la búsqueda simple y la búsqueda avanzada.

2.1. Búsqueda simple

Entre las principales ventajas de la versión en línea del *DTM* cabe citar sus numerosas opciones de búsqueda. La interfaz principal muestra la búsqueda simple y el menú desplegable que indica sus opciones de búsqueda. Descubrir en qué consiste cada criterio de búsqueda es fácil, pues al pasar el cursor del ratón sobre cada opción aparece una explicación.

Veamos en primer lugar la interfaz principal de la búsqueda simple. Las flechas apuntan al menú desplegable con las diversas opciones de búsqueda y a los mensajes explicativos de cada tipo de búsqueda que surgen al pasar el cursor del ratón por encima (figura 2).



Figura 2: Opciones de la búsqueda simple

Búsqueda por aproximación. Se trata del tipo de búsqueda por defecto. Busca palabras exactas o con semejanza fonético-ortográfica. La flexibilidad del buscador respecto a la semejanza fonético-ortográfica resulta sin duda muy útil, pues evita que no encontremos un término por haberlo escrito con un error ortográfico.

Lema que contenga la palabra. Busca palabras que forman parte de un lema. Por ejemplo, nos puede interesar buscar todas las entradas del *DTMe* que incluyan la palabra *viral*. Esa búsqueda nos devolverá 20 resultados y mostrará lemas como *cápside viral*, *carga viral*, etc. Entre los resultados figura también *linfadenitis viral regional*, aunque aparece tachado, que es la marca gráfica que usa el diccionario para indicar una incorrección, algo muy útil para ponernos en guardia inmediatamente. De esa forma, este tipo de búsqueda es perfecto para descubrir terminología compleja, cuyo lema consta de dos o más palabras. Es además un tipo de búsqueda imposible en el *DTMi*, que solo permite buscar por orden alfabético.

Secuencia de caracteres al inicio, en el medio y al final. Estos tres tipos de búsqueda son asimismo muy útiles para descubrir terminología y resolver dudas rápidamente sobre qué términos están aceptados en el diccionario. Además, esas funciones permiten descubrir con rapidez las cinco entradas del *DTMe* que comienzan por *mononucl-* y obtener en un santiamén una lista de los 15 lemas terminados en *-centesis*, ¡o los 422 acabados en *-itis*!

Aunque de forma mucho más lenta, y por su composición alfabética tradicional, en el *DTMi* también se puede buscar por secuencia de caracteres al inicio, aunque no por secuencia de caracteres en mitad de un término ni al final de él.

Todos los campos. Mediante este criterio se busca en todo el diccionario, en todos los campos de los artículos (lema, definición, observaciones, etc.), por lo que las búsquedas que lo utilizan son las más amplias. Por ejemplo, si buscamos *sulfametoxazol* en todos los campos, encontraremos las cuatro entradas en que aparece ese término en el diccionario. Evidentemente, es un tipo de búsqueda que resultará útil para buscar un máximo de información sobre un término o un tema.

Otro de los aspectos interesantes de este criterio es que permite encontrar la nomenclatura normalizada incluida en el *DTM* (CIE-10, fórmulas químicas, nombres científicos, DCI, etc.).

Por otro lado, si usamos esta opción como criterio de búsqueda por defecto (mediante uno de los motores de búsqueda para los navegadores, a que nos referiremos en el apartado 4.3, o sirviéndonos del programa IntelliWebSearch, como se explica en el apartado 4.1.), podríamos utilizar el *Diccionario de términos médicos* como un diccionario de español, pero también de inglés. De esta manera, cuando al traducir surja un término que nos presenta dificultades, buscar ese término inglés en todos los campos del *DTMe* podría ayudarnos a encontrar una solución para la traducción.

Equivalente exacto en inglés. Mediante este criterio de búsqueda se busca exclusivamente en el campo del equivalente en inglés del término. Así, si buscamos *fomite*, llegaremos di-

rectamente a *fómite*, y *wrist* nos llevará derechos a *muñeca*. Sin embargo, si buscamos *wrist* con el criterio «Todos los campos», aparecerán siete artículos en que figura ese término inglés.

Este criterio de búsqueda es también muy útil para usar el *DTMe* como si se tratara de un diccionario bilingüe, algo imposible en la versión en papel.

2.2. Búsqueda avanzada

La figura 3 muestra la interfaz de la búsqueda avanzada del *DTMe*. En la lista de los criterios de búsqueda observamos unos cuantos que ya se encontraban en la búsqueda simple, por lo que no nos detendremos en ellos.

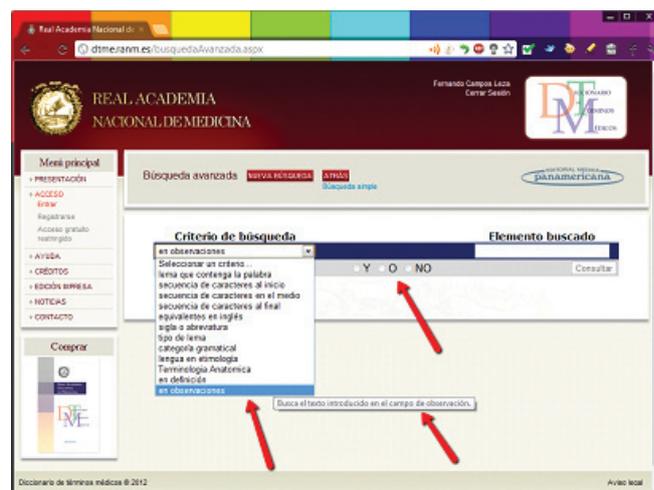


Figura 3: Opciones de la búsqueda avanzada

Sin embargo, la búsqueda avanzada incluye otros criterios de búsqueda específicos, que trataremos a continuación.

Sigla o abreviatura. Busca una sigla o una abreviatura que tengan entrada propia o que hayan sido consignadas como sigla o abreviatura en el campo de observaciones. Por ejemplo, si buscamos *CD4* en todos los campos obtendremos en los resultados trece entradas, pero si limitamos la búsqueda al criterio «Sigla o abreviatura», encontraremos exclusivamente las dos entradas en que *CD4* consta como sigla o abreviatura, acotando significativamente la búsqueda.

Tipos de lema. Permite delimitar la búsqueda a términos sencillos o a términos complejos, es decir, a lemas formados por una única palabra o por varias. Por ejemplo, podemos realizar una búsqueda de todos los términos complejos cuyo lema incluya *sistema*.

Categoría gramatical. Permite refinar la búsqueda por sustantivos masculinos o sustantivos femeninos, nombres propios, verbos, adjetivos, etc.

Lengua en etimología. Sirve para buscar términos que incluyen información etimológica en función de la lengua de la que proceden. De esta forma podemos ver, por ejemplo, que el *DTMe* incluye trece entradas cuyos términos proceden del portugués.

Terminología Anatómica. Sirve para limitar la búsqueda a la terminología anatómica del *DTMe*, escribiendo el nombre del latín registrado en la Terminología Anatómica Internacional. Por

ejemplo, si buscamos *centralis*, encontraremos los ocho lemas que en el campo de terminología anatómica incluyen el término *centralis*, como *sistema nervioso central* o *vena central*.

En la definición. Este criterio de búsqueda se limita a buscar en el campo de la definición. De esta suerte, si buscamos, por ejemplo, el término *cardíaco* utilizando tal criterio, encontraremos solo las entradas en que dicho término aparezca en la definición.

En las observaciones. La búsqueda se restringe al campo de las observaciones. Estas son muy variadas: comentarios ortográficos, gramaticales, de uso, anglicismos, etc. Es un criterio de búsqueda particularmente útil, pues en este campo se recogen la mayor parte de las ricas indicaciones y recomendaciones lingüísticas del *DTMe*, donde podemos encontrar información, por ejemplo, sobre términos desaconsejados por considerarse anglicismos, palabras no aconsejadas pero de un uso muy extendido, palabras en desuso, voces polisémicas, etc.

Así, por ejemplo, este tipo de búsqueda podría resultar útil para encontrar todas las entradas del *DTMe* en que se hace referencia a términos considerados anglicismos.

2.3. Combinación de varios criterios de búsqueda

Todas esas ya de por sí abundantes posibilidades de búsqueda se multiplican gracias a la posibilidad de realizar búsquedas que combinen varios criterios mediante el uso de los operadores booleanos *Y*, *O* y *NO* (figura 4). De esta forma, podemos buscar, verbigracia, una secuencia de caracteres al inicio y refinar más aún esa búsqueda indicando una secuencia de caracteres al final o una palabra que deba formar parte del lema, combinando ambos criterios con el operador *Y*.

Además, hay que señalar que se pueden añadir tantas condiciones como deseemos, y no solo dos, como se observa en la figura 4. Por ejemplo, podríamos realizar una búsqueda con las siguientes condiciones: 1) que sea un término complejo, es decir, cuyo lema esté formado por más de una palabra; 2) que el lema incluya la palabra *sistema*, y 3) que la entrada contenga alguna observación con el término *inmune*. Esta sería una forma de buscar qué dice el *DTMe* acerca del término *sistema inmunitario* y el uso de otras expresiones como *sistema inmune* o *sistema inmunológico*.

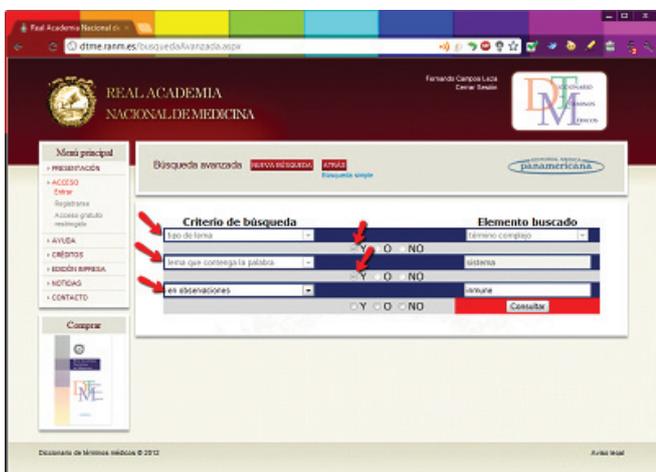


Figura 4: Ejemplo de búsqueda con tres criterios de búsqueda

3. El DTMe y el DTMi

Comencé esta reseña diciendo que una web y un libro son cosas tan distintas que una misma obra con ambos formatos podría considerarse como dos obras diferentes. Veamos a continuación en qué radican tales diferencias.

3.1. Ventajas del DTMe

Ubicuidad. El *DTMe* vence a su hermano impreso en el ámbito de la ubicuidad: la versión electrónica puede consultarse no solo desde cualquier ordenador conectado a internet, sino también en los teléfonos móviles y las tabletas. Esto significa que es posible acceder al *DTMe* desde prácticamente cualquier sitio y en cualquier situación.

Comodidad y peso. Este aspecto supone una gran diferencia entre ambas versiones y una buena razón en favor de la obra electrónica: el *DTMi* es un señor libro que pesa 3,8 kg, mide 21 × 29 cm y tiene 1800 páginas. Eso hace que la versión en línea sea más cómoda.

Rapidez. El sistema de remisiones del *DTMe* hace que consultar esta obra sea mucho más rápido que consultar la versión en papel. Mientras que pasar a otro lema es instantáneo en el *DTMe*, esa operación puede llevar un rato si ambos lemas están separados por algunos cientos de páginas en el *DTMi*. Por ejemplo, si buscamos *ipsolateral*, nos indica que es sinónimo de *homolateral*, que es el término preferido, por lo que tendremos que acudir a él para ver la definición. Evidentemente, ese salto será mucho más rápido en el *DTMe*, pinchando en la remisión, que en el *DTMi*, donde habrá que pasar muchas páginas. Además, más adelante veremos que las búsquedas en el *DTMe* pueden ser todavía más rápidas si aprovechamos otros programas.

Actualización. Por ser una obra en línea, el *DTMe* tiene también la ventaja de que se actualiza permanentemente y corregirá las erratas detectadas, algo que en el *DTMi* solo será posible con cada nueva edición.

Versatilidad o diversidad de búsquedas. El *DTMe* ofrece una gran riqueza de tipos de búsqueda, entre la búsqueda simple y la avanzada, en inglés, según información lingüística, etc., posibilidades de las que carece el *DTMi* por tratarse de un libro. Además, el *DTMe* puede usarse también como un diccionario en inglés o como un diccionario bilingüe con algunos matices, como veremos más adelante.

Potencia de las búsquedas. Además de los tipos de búsqueda, la potencia de las búsquedas del *DTMe* es también muy superior a la de las que pueden realizarse en la versión impresa del diccionario. Por ejemplo, el *DTMe* permite obtener decenas y hasta centenares de resultados para algunas búsquedas específicas, algo impensable en el *DTMi*.

Flexión de género y número. El *DTMe* admite la flexión de género y número, con lo que no es necesario adaptar el término a su forma masculina y singular para aumentar las posibilidades de encontrarlo, a diferencia de lo que sucede, verbigracia, en el DRAE. De esta manera, *asintomática* lleva a *asintomático*, y *microorganismos*, a *microorganismo*. Asimismo, la búsqueda por semejanza ortográfica hace posible que encontremos lo buscado pese a haber olvidado

una tilde. De este modo, si buscamos *parasito*, nos llevará a *parásito*. Lo mismo sucede con palabras escritas con todas las letras en mayúscula. El *DTMe* busca de tal forma que si buscamos *DEFENSA ABDOMINAL* nos llevará a la entrada *defensa abdominal*, algo muy práctico y que no hacen todos los diccionarios en línea.

3.2. Desventajas

Pese a todas las ventajas que acabamos de explicar, el *DTMe* puede presentar algún inconveniente. El principal de ellos está relacionado con lo que explica casi todas sus ventajas: la conexión a internet. En efecto, si por el hecho de ser un recurso en línea tiene tanta fuerza, por esa misma razón podría perder fuerza frente a la versión impresa en caso de que faltara la conexión a internet, ya sea por un problema técnico o por encontrarnos en una región remota sin conexión.

Por lo demás, no he observado hasta el momento más que escasos aspectos negativos, casi insignificantes a la luz de sus grandes ventajas. Por ejemplo, en ciertos momentos me ha parecido que las búsquedas más complejas, las realizadas en todos los campos, tardaban demasiados segundos. Algo que, por otra parte, no sería de extrañar, dada la gran cantidad de texto que deben procesar ciertas búsquedas del *DTMe*. Por lo demás, he notado algunas nimiedades técnicas no lo suficientemente importantes como para explayarme en este punto.

A mi juicio, el mayor inconveniente del *DTMe* actualmente es que no se venda separadamente del *DTMi*. Para los que usamos exclusivamente la versión en línea, la compra obligatoria de un libro de varios kilos y cercano a las 2000 páginas resulta un despropósito. Por ende, para mí, lo peor del *DTMe* es la obligación de adquirirlo junto con el libro, sin alcanzar a ver qué utilidad darle a ese libro teniendo acceso al *DTMe*.

4. Otras vías de consulta del DTMe

Hemos hablado de la interfaz del *DTMe* y nos hemos referido a su simplicidad y a la riqueza de sus opciones de búsqueda. No obstante, quienes usen el diccionario con bastante frecuencia podrán ahorrar tiempo consultándolo no a través del formulario estándar de su web, sino realizando las búsquedas desde otros programas.

Entre los programas que me gustaría citar se encuentran IntelliWebSearch y Click.to, dos herramientas gratuitas para Windows que funcionan desde cualquier aplicación. Por otra parte, me referiré también a otras dos formas de buscar desde el navegador que permiten asimismo acortar las búsquedas: usar un motor de búsqueda de navegadores o ciertas extensiones.

Para servirse de todas esas aplicaciones, el *quid* de la cuestión radica es conocer la sintaxis que utiliza el *DTMe* en sus búsquedas. Una vez conocida, veremos cómo configurar esas cuatro formas de consulta. Huelga decir que para lanzar búsquedas en el diccionario a través de cualquiera de estas cuatro herramientas es necesario haber comprado la versión electrónica y haber introducido las claves en el navegador.

4.1. IntelliWebSearch

IntelliWebSearch (abreviando, IWS) es un programilla gratuito para Windows que acelera las búsquedas en internet mediante atajos. Una vez instalado y configurado, no hay más que marcar la palabra que se desea buscar (desde Word, desde el navegador, desde vuestro programa de TAO...) y pulsar el atajo. Para ver más detalles sobre este programa y saber cómo instalarlo, os invito a consultar la web del programa: <www.intelliwebsearch.com> o a leer la reseña que escribí en 2009 para *Panace@*: <http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Leza2.pdf>.

4.1.1. Configuración del DTMe en IntelliWebSearch

Para añadir el *DTMe* a IntelliWebSearch, hay que abrir la ventana de configuración del programa y pinchar en «Añadir nueva búsqueda». Para facilitar la operación, coloco aquí un pantallazo de la ventana de configuración del *DTM* en IWS (figura 5), que muestra la línea de inicio, el elemento separador de palabras para buscar lemas que tengan más de una palabra y el atajo atribuido, que cada uno podrá escoger a su gusto.

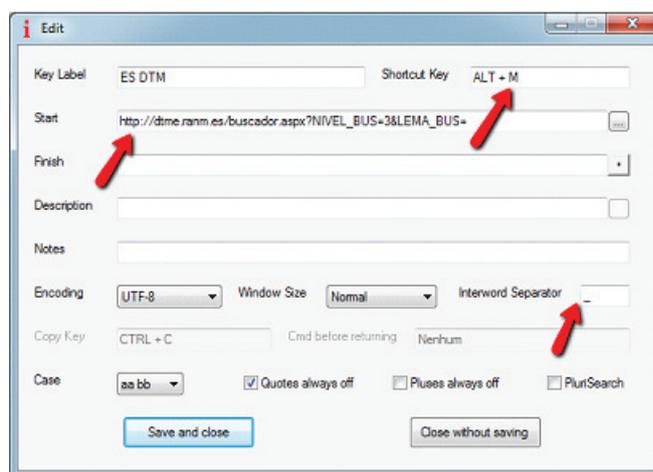


Figura 5: Ventana de configuración del *DTMe* en IntelliWebSearch

Como decíamos, una vez añadido el *DTMe* a IWS, podremos lanzar una búsqueda en el diccionario desde cualquier lugar de Windows —desde Word, desde el navegador, desde el programa de TAO y desde cualquier lugar en que se pueda copiar texto al portapapeles— con tan solo marcar el término que deseamos buscar y pulsar el atajo, en este caso Alt+M. Con estos dos simples pasos podemos hacer búsquedas en el *DTMe* desde cualquier parte, lo cual podrá agilizar notablemente nuestro trabajo.

Un pequeño problema al buscar mediante estos cuatro métodos es que si buscamos lemas formados por más de una palabra, el *DTMe* tendrá en cuenta apenas la primera palabra del lema, aunque en la línea de búsqueda del navegador aparezcan todas. En IWS ese problemilla se resuelve de manera sencilla si se añade un guion bajo para separar las palabras buscadas en la configuración de este recurso (figura 5).

De las cuatro opciones de búsqueda desde fuera de la in-

terfaz del *DTMe* que tratamos aquí, la más versátil es indudablemente IWS, aunque, en contrapartida, es también la que requiere una configuración inicial algo más prolongada. No obstante, esta configuración se simplifica bastante si sencillamente se copian los datos de la figura 5.

4.1.2. Configurar búsquedas diversas en IWS

Conviene tener presente que, para instalar el *DTMe* tanto en IWS como en el resto de herramientas que veremos a continuación, lo esencial es descubrir la sintaxis de las búsquedas de ese diccionario, que aparece oculta. La sintaxis en cuestión, para el criterio «Búsqueda por aproximación», es la vista en la ventana de configuración de la figura 5: <[Como esa sintaxis es diferente para las distintas opciones de búsqueda del *DTMe*, es posible configurar en IWS búsquedas diversas para las distintas opciones de búsqueda. Por ello, dejó a continuación algunas otras líneas de sintaxis para quien desee usar IWS no solo para tener grabado el camino de la búsqueda por defecto, sino los de otros tipos de búsqueda que le resulten particularmente útiles. Ejemplos:](http://dtm.ranm.es/php/busca.php?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=>>.</p></div>
<div data-bbox=)

- a) Equivalente exacto en inglés (búsqueda simple) <[>.](http://dtm.ranm.es/dtm/busca.php?NIVEL_BUS=4&LEMA_BUS=>>.
b) Todos los campos (búsqueda simple) <<a href=)
- c) Lema que contenga la palabra (búsqueda simple) <[Quien desee añadir otras opciones de búsqueda tendrá que detectar la sintaxis utilizada por el diccionario en cada caso. Para ello, podrá servirse del navegador FlashPeak Slim-Browser, que tiene una función para crear motores de búsqueda que logra detectar la sintaxis de muchos recursos en línea. No obstante, si nos fijamos en las diversas sintaxis, veremos que la sintaxis de las distintas opciones de búsqueda simple difiere en solo un número.](http://dtm.ranm.es/dtm/busca.php?NIVEL_BUS=9&LEMA_BUS=>>.

</div>
<div data-bbox=)

4.2. Click.to

Otro programa para lanzar búsquedas del *DTMe* sin necesidad de entrar a su interfaz es Click.to (<www.clicktoapp.com>). Se trata de una herramienta ligera, para Windows, que permite copiar texto y pegar su contenido en diversas aplicaciones. Como Click.to no trae el *DTMe* por defecto, habrá que añadirlo tras la instalación.

Para ello, hay que hacer clic en «Options», «Add» y «Add a web action». He aquí un pantallazo sobre cómo añadir el *DTMe*, con la línea de búsqueda (en «Website call»): <

Figura 6: Ventana de configuración del *DTMe* en Click.to

Una vez añadido el *DTMe* a Click.to, se marca el término que deseamos buscar, se pulsa Ctrl+C y aparecen las aplicaciones que hayamos elegido como destinos posibles para enviar el texto (figura 7). Escogemos el *DTMe* y, estamos donde estemos, la búsqueda será lanzada y aparecerá en el navegador. Para quienes usen con frecuencia este recurso, será recomendable colocar el *DTMe* el primero de la lista.



Figura 7: Buscar en el *DTMe* con Click.to

Recordemos que tanto IWS como Click.to son programas que se instalan en Windows y no en un navegador, por lo que su radio de acción es mayor que los que veremos a continuación, que son herramientas que funcionan exclusivamente dentro del navegador.

4.3. Motores de búsqueda del navegador

4.3.1. Instalación

Los motores de búsqueda disponibles para los navegadores Google Chrome, Mozilla Firefox e Internet Explorer pueden

instalarse desde la siguiente página web: <<http://mycroft.mozdev.org/search-engines.html?name=dtm&opensearch=yes>>. Si se prefiere, es posible entrar a <<http://mycroft.mozdev.org>> y buscar «dtm». Actualmente existen dos motores: uno que busca según el criterio «Aproximación» y otro que busca según el criterio «Todos los campos», y cada cual podrá instalarse el que le resulte más conveniente o ambos. Los motores se instalan de la misma manera en los tres navegadores, con un simple clic en el enlace correspondiente.

La instalación en Chrome tiene una particularidad: nos saldrá una ventana que nos invita a añadir una palabra clave que lance la búsqueda directa desde la barra de navegación. Una posibilidad sería quedarse con la palabra *dtm*, que es breve y fácil de recordar. De esta manera, solo tendremos que situarnos en la barra de direcciones del navegador, escribir *dtm*, pulsar la barra espaciadora, escribir el término que deseamos buscar y pulsar «Enter» para lanzar la búsqueda.

Cabe destacar que los tres navegadores ofrecen la posibilidad de definir un motor como motor de búsqueda predeterminado, algo que podremos hacer con el *DTMe* si lo utilizamos muy a menudo.

4.3.2. Acceso a los motores de búsqueda en cada navegador

Para poder configurar los diversos motores, hay que averiguar cómo se accede a su configuración en los diversos navegadores. En Internet Explorer, hay que hacer clic en el menú «Herramientas», «Administrar complementos» y, a continuación, en «Proveedores de búsquedas» de «Tipos de complementos».

En Mozilla Firefox, habrá que pinchar en la barra de búsqueda y a continuación en «Administrar motores de búsqueda».

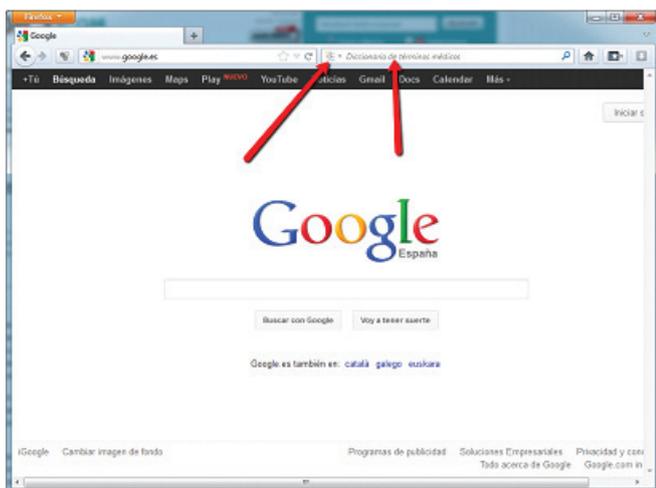


Figura 8: Ventana de búsqueda del Firefox con el DTMe

En Chrome, pulsamos con el botón derecho del ratón sobre la barra de navegación y luego en «Editar motores de búsqueda...» (figura 9). En la lista que aparece, podemos seleccionar el *DTMe* y definirlo como motor de búsqueda por defecto. Así, podremos buscar en ese diccionario simplemente con

escribir en la barra de direcciones el término que deseamos buscar seguido de un «Enter» (figura 9).

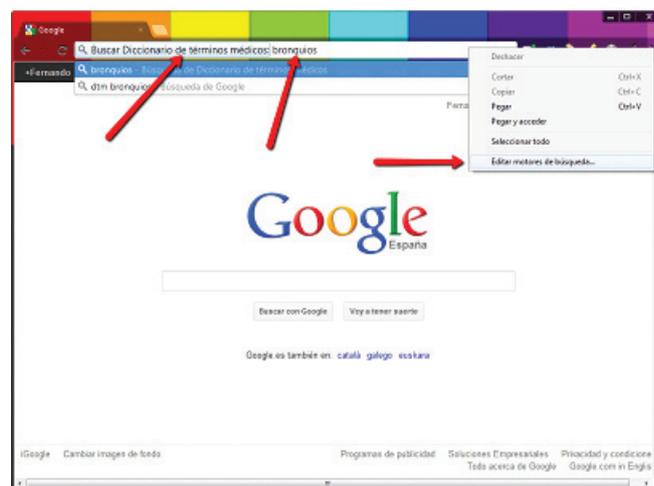


Figura 9: Ventana de búsqueda del Chrome con el DTMe

Otra forma de buscar en el *DTMe* tras haberlo seleccionado como buscador predeterminado es mediante el menú contextual, que aparece al hacer clic con el botón derecho del ratón. Al marcar una palabra y hacer clic con este botón nos aparece la opción de buscar dicha palabra en el recurso predeterminado, que en nuestro caso podría ser el *DTMe*.

4.4. Extensiones

La última herramienta a la que nos referiremos para agilizar las búsquedas realizadas en el *DTMe* son las extensiones, de las que citaré unos ejemplos para Google Chrome y Mozilla Firefox. En todo caso, los interesados podrán buscar extensiones similares para su navegador favorito.

En Chrome destacaría una extensión llamada Context Search, que permite lanzar búsquedas en las webs que deseamos mediante un clic del botón derecho y seleccionando el recurso deseado (figura 11). Su configuración es muy fácil y no requiere más que añadir la sintaxis de la línea de búsqueda del *DTMe* (figura 10).

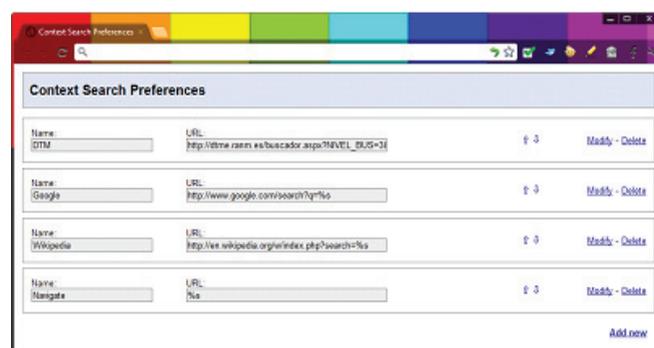


Figura 10: Ventana de configuración de la extensión Context Search (Chrome)

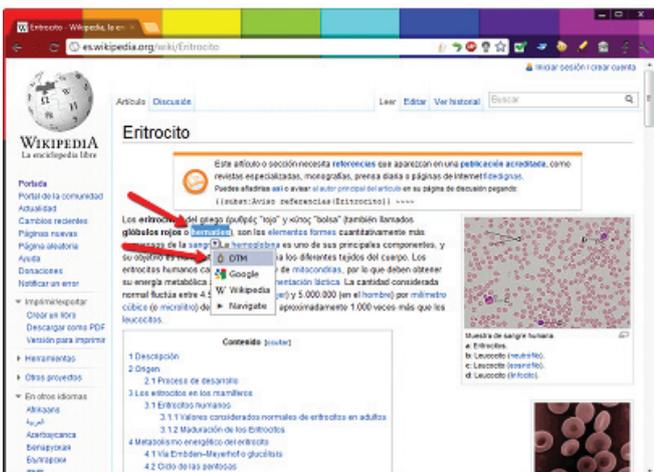


Figura 11: Búsqueda con la extensión Context Search (Chrome)

Muy similar es Context Menu Search, que permite buscar directamente en cualquier web directamente desde el menú contextual, haciendo clic con el botón derecho.

En Firefox se pueden agilizar las búsquedas en el *DTMe* mediante la extensión Context Search (figura 12), prima hermana para este navegador de la extensión homónima para Chrome.

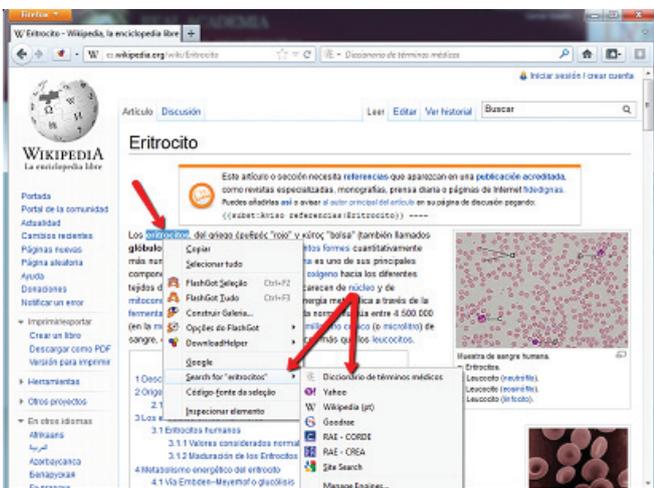


Figura 12: Búsqueda con la extensión Context Search (Firefox)



5. Conclusión

Hemos visto qué es lo que nos ofrece el *DTMe* y cuáles son sus principales diferencias y ventajas respecto al *DTMi*. Tras analizar estos aspectos y a partir de la experiencia durante los escasos meses que llevo usándolo, no podría dejar de recomendar esta obra para cualquier traductor no ya solo de medicina, sino de ciencias afines, y hasta para traductores científicos en general. Para los traductores de medicina y ciencias afines se trata, sin duda, de una obra indispensable. La inversión no es despreciable, pero lo que ofrece es mucho, y a mi juicio la compensa con creces.

Tenemos, por primera vez, un diccionario normativo y redactado en español, no traducido, que ofrece una gran cantidad de información no solo técnica, sino también lingüística, y que dispone, como espero que hayan podido ver, de una riquísima interfaz de búsqueda en su versión electrónica, a la altura de una obra de su tiempo. La versión en papel es, sin duda, una obra excelente. La versión en línea es, a mi juicio, doblemente excelente.

Bibliografía

Click.to: <www.clicktoapp.com/add-web-action/> [consulta: 12.3.2012].
 IntelliWebSearch: <www.intelliwebsearch.com/> [consulta: 12.3.2012].
 Navarro, Fernando A. (2011): «Novedades en lexicografía médica (I). El *Diccionario de términos médicos* (2011) de la Real Academia Nacional de Medicina», <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/123/pyc12311_es.htm> [consulta: 12/03/2012].
 Project Mycroft: <<http://mycroft.mozdev.org/search-engines.html?language=es>> [consulta: 12.3.2012].
 RANM: *Boletín de la RANM*, <http://www.ranm.es/images/pdf/boletin/Boletin_Monog_Dicc.pdf>: número monográfico del Boletín de la RANM dedicado al *DTM* [consulta: 12.3.2012].
 RANM: «Guía de uso de la versión electrónica del *DTMe*», <<http://dtme.ranm.es/guiaDeUso.aspx>>, también disponible en PDF: <<http://dtme.ranm.es/guiaDeUso.pdf>> [consulta: 12.3.2012].